



**La plus  
belle  
nuit  
du monde**

-1-

La plus belle nuit du monde  
C'est cette nuit de Noël  
Où les bergers étonnés  
Levèrent les yeux vers le ciel.  
Une étoile semblait dire :  
«Suivez-moi, je vous conduis;  
Il est né cette nuit.»

**Glory, glory alléluia (ter)**  
**Chantez, chantez Noël**

-2-

Ils ont suivi cette étoile  
Sur les chemins de Judée.  
Mais des quatre coins du  
monde  
D'autres les ont imités.  
Et son chant comme une  
source  
A traversé le pays;  
Il est né cette nuit.

**Glory, glory alléluia (ter)**  
**Chantez, chantez Noël**

-3-

La plus belle nuit du monde  
C'est cette nuit de Noël  
Pour que sur tous les hommes  
Un peu d'amour descende du  
ciel  
Tant de choses les séparent,  
Cette étoile les unit;  
C'est la plus belle nuit.

**CAHIER DE NOËL**

**Noël blanc**

Oh! Quand j'entends  
chanter Noël  
J'aime à revoir mes joies  
d'enfant.  
Le sapin scintillant, la neige  
d'argent,  
Noël, mon beau rêve blanc.  
Oh! Quand j'entends sonner  
au ciel  
L'heure où le bon  
vieillard descend.  
Je revois tes yeux  
clairs, maman,  
Et je songe à d'autres  
Noëls blancs.

La nuit est pleine de  
chants joyeux,  
Le bois craque dans le feu.

La table est déjà garnie.  
Tout est prêt pour mes amis.  
Et j'attends l'heure où ils vont  
venir  
En écoutant tous mes souve-  
nirs.

Lorsque décembre lançait au  
vent  
L'odeur des marrons brûlants,  
J'attendais tremblant un peu,  
L'instant des cadeaux joyeux.  
Et je mettais mes petits  
souliers  
Sous le manteau de la  
cheminée.

**Le petit renne  
au nez rouge**

-1-

Quand la neige recouvre la  
verte Finlande,  
Et que les rennes parcourent  
la lande,  
Le vent dans la nuit  
Au troupeau parle encore de  
lui

On l'appelait Nez rouge.  
Ah! Comme il était mignon!  
Le p'tit renne au nez rouge,  
Rouge comme un lumignon.  
Son p'tit nez faisait rire,  
Chacun s'en moquait  
beaucoup,

On allait jusqu'à dire  
qu'il aimait prendre un p'tit  
coup.

Une fée qui l'entendit  
Pleurer dans le noir  
Pour le consoler lui dit :  
«Viens au paradis ce soir.  
Comme un ange, Nez rouge,  
Tu conduiras dans le ciel  
Avec ton p'tit nez rouge  
Le chariot du Père Noël.»

Quand ses frères le virent  
d'allure si fière  
Suivre très digne des routes  
célestes.  
Devant ces ébats,  
Plus d'un renne resta baba.

On l'appelait Nez rouge  
Ah! Comme il était mignon  
Le p'tit renne au nez rouge,  
Rouge comme un lumignon.  
Maintenant qu'il entraîne  
Son char à travers les cieus,  
C'est lui le roi des rennes  
Et son nez fait des envieux.

Vous, fillettes et garçons,  
Pour la grande nuit,  
Si vous savez vos leçons  
Dès que sonnera minuit,  
Ce petit point qui bouge  
Ainsi qu'une étoile au ciel,  
C'est le nez de Nez rouge  
Annonçant le Père Noël.



## Mat de la directrice

Et voilà, un autre rêve qui s'accomplit. On nous a souvent demandé de publier un cahier spécial de Noël et le voici enfin!

Nous souhaitons que ce cahier soit le premier de toute une série. Nous souhaitons que vous l'utilisiez et que vos chants joyeux hantent les cieux yukonnais, longtemps après que la sainte nuit se soit envolée. Essayez de nouvelles recettes, apprenez de nouvelles chansons, encouragez les marchands qui y figurent...

Mais nous vous souhaitons surtout de beaux moments en famille ou avec les amis, la joie, la tendresse et surtout la santé!

Cécile Girard

**Le cahier spécial de Noël est publié et distribué par l'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1**  
**Tél. : (867) 667-2931**  
**Courriel : auroreb@yknet.yk.ca**

# La fête de Noël

Pour nos arrières-grands-parents, la fête de Noël revêtait une importance sans pareille. Événement d'abord spirituel, on n'oubliait pas pour autant que la visite allait s'amener et qu'il fallait être prêt. Vers le 8 décembre, ou dès que la froidure s'installait, on «faisait boucherie», c'est-à-dire qu'on tuait les animaux nécessaires pour la préparation de la «mangeaille» propre à cette occasion : les volailles, les oies, les dindes, les cochons, les moutons élevés depuis le printemps et engraisés durant l'été.

Cette opération pouvait s'étendre facilement sur une période de trois ou quatre jours. Puis, les femmes se relayaient autour de la cheminée ou du poêle afin de confectionner les plats les plus variés.

On préparait du boudin, des saucisses, des cretons, du jambon, du pâté de tête, des beignets, des croquignoles, des crépinettes, des palerons, des tourtières, du ragoût de pattes, de la tête en fromage, des tortasseries, etc. Comme les réfrigérateurs n'existaient pas, toute cette boustifaille était entreposée dans la cuisine d'été, petite pièce attenante à la maison, mais qu'on ne chauffait pas l'hiver.

Après les boucheries, on s'attaquait à la fabrication des chandelles à partir du gras animal inutilisé. La réserve de luminaires ainsi constituée servait à éclairer l'habitation et aussi l'église paroissiale lors de la messe de minuit. Quelques jours avant Noël, il était d'usage de faire la cueillette de ces chandelles, cueillette à laquelle chaque maisonnée contribuait généreusement.

Puis arrivait la fameuse veille de Noël. Toute la soirée, on s'affairait dans un climat d'attente joyeuse, en préparatifs de toutes sortes. Vers les neuf heures, les hommes sortaient pour aller atteler les berlots et les carrioles, pendant que les jeunes montaient se coucher et que les femmes achevaient de se pomponner. Rappelons que jusque vers quatorze ou quinze ans, on n'allait pas à la messe de minuit. C'était le privilège des plus âgés. Souvent, la maman restait au foyer avec les plus jeunes, et le reste de la famille partait en petit groupe. Tous étaient soigneusement emmitoufflés dans leur «capot de drap ou de chat», les pieds posés sur des briques chaudes et enveloppés de peaux ou de couvertes de laine. Et le cortège s'élançait dans la nuit sombre et froide. Destination, l'église du village.

Après avoir salué toutes les

connaissances sur le perron, on pénétrait dans le temple paroissial illuminé de mille chandelles, décoré, astiqué. À minuit, le curé entonnait les prières liturgiques, et un chantre à la voix forte suivait avec le traditionnel «Minuit chrétiens». Pendant les trois messes qui étaient alors d'usage, se succédaient les beaux cantiques de Noël que nous connaissons tous : Les anges dans nos campagnes, Ça bergers, Dans cette étable.

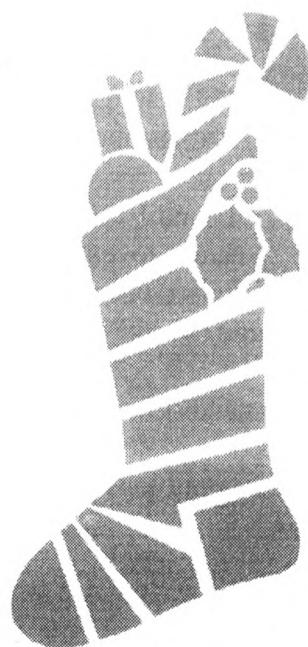
De retour à la maison, on commençait le réveillon. À cette époque, on ne donnait pas les cadeaux à Noël mais au jour de l'An. Et la coutume des arbres de Noël n'était pas aussi répandue qu'aujourd'hui.

Au réveillon, on invitait la parenté, souvent les voisins. On mangeait avec appétit et ce, pendant longtemps. Puis le groupe s'animait.

Les conteurs d'histoires se mettaient à l'œuvre interrompus très souvent par les danseurs et les gigueurs. On s'amusait ainsi jusqu'au lever du soleil.

Cette première soirée était suivie par une autre, chaque soir durant environ deux semaines.

*Article tiré de Les coutumes de nos ancêtres de Yvon Desautels.*



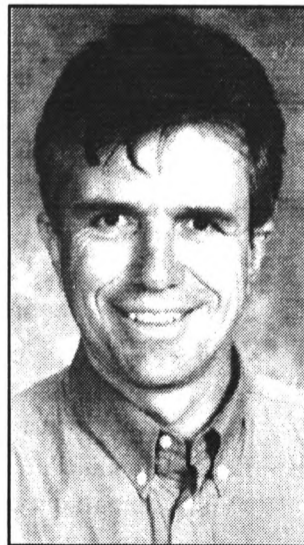
Le personnel du Bureau des services en français du gouvernement du Yukon souhaite à tous les lecteurs et lectrices de L'Aurore boréale un temps des Fêtes rempli de joie, d'amour et de paix.

Par la même occasion, le Bureau aimerait souligner à toute la communauté francophone du Yukon et d'ailleurs qu'il est toujours possible d'obtenir des renseignements en français sur les programmes et services du gouvernement en

composant le 667-5811 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Les bureaux du gouvernement seront fermés les 25 et 28 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier.

**Yukon**  
 Ministère du Conseil exécutif

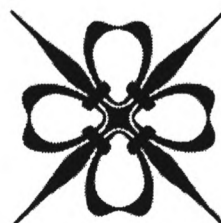


NOËL

Meilleurs vœux de paix, de santé et d'amour à toute la communauté francophone du Yukon.

Que l'année qui vient soit remplie de succès à la hauteur de nos espoirs!

Yann Herry  
 Président



**ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE**  
 C. P. 5205, Whitehorse (Yukon)  
 Y1A 4Z1

# Il faut prononcer les mots magiques

Peu de gens savent que le Père Noël est secondé par toute une équipe de lutins. Ces petites personnes au visage avenant sont généralement joyeuses. Mais en décembre, il arrive que les lutins travaillent trop fort. Ils n'ont plus de temps pour dormir ou pour s'amuser : ils travaillent sans relâche à la confection des jouets pour les enfants de la Terre.

Il y a quelques années, Lucien, le lutin en chef de l'atelier de jouets avait voulu changer les choses et croyez-le ou non, le Père Noël était entré dans une colère blanche! Mais il avait par la suite admis son erreur...

Laissez-moi vous raconter cette triste histoire.

Nous sommes en 1983. Dans l'atelier de jouets, situé au sous-sol de la maison du Père Noël, trente-six lutins travaillent avec acharnement. Le Père Noël vient

de réviser sa liste et il a ajouté les noms de cent trente enfants. En effet, le bon Père Noël avait oublié tout un secteur de la ville de Whitehorse : Patrick de la rue Teslin, Rose et Andrée du boulevard Lewes, Sophie, Ken et Marie-Lou qui habitent rue Tutshi ainsi que des jeunes de la rue Hart.

Le lutin Lucien fronce les sourcils en lisant tous ces noms : il sait que le Père Noël ne rajeunit pas et il est prêt à lui pardonner ce coûteux oubli; mais il aurait aimé que celui-ci prononce les mots magiques «S'il-vous-plaît» et «merci.»

Lucien ne s'habitue pas aux sautes d'humeur du Père Noël. Chaque année, il en souffre pendant tout le mois de décembre. Les jours qui précèdent la grande fête, l'atmosphère devient invivable. Fatigué et tendu, le vieux



Père Noël fait payer la note aux lutins. Celui que tout le monde appelle le «bon» Père Noël se transforme en tyran. Il impose de nombreuses heures de travail

supplémentaires aux pauvres lutins; il ne les remercie pas et n'est jamais content de leur rendement. Lucien souffre de cette situation. C'est pourquoi le chef des lutins

prend son courage à deux mains et va voir le bon vieillard.

«Père Noël, vous aimez quand les enfants vous écrivent pour vous remercier... Pourquoi ne pouvez-vous pas dire "s'il-vous-plaît" et "merci" comme tout le monde?»

Le Père Noël est surpris. Il se défend en prétendant avoir accompagné sa demande d'un s'il-vous-plaît... Mais Lucien proteste et tient son bout. Finalement, le Père Noël laisse tomber un s'il-vous-plaît et un merci ennuyés. Il promet aussi d'être plus gentil avec ses petits ouvriers.

Et voilà! Depuis ce temps-là, le bon Père Noël n'oublie plus jamais de remercier ceux qui fabriquent tous les jouets dans l'ombre.

Cependant, sachez, chers petits enfants, qu'il n'y a pas de sots métiers... mais si vous le pouvez, choisissez une autre carrière que celle d'un lutin au Pôle Nord.

Tante Cécile



**A**vec l'année qui finit, il me fait plaisir, au nom du conseil municipal ainsi que du personnel de la ville de Whitehorse, de vous souhaiter un très beau temps des fêtes, en toute sécurité.

C'est le temps d'examiner les événements qui ont marqué l'année et le temps de faire des plans pour les mois à venir. J'espère que certains de ces événements passés vous feront sourire et que l'année 1999 apportera des défis intéressants.

Je souhaite que vous trouviez le temps de relaxer pendant cette période occupée et que vous serez comblé pour Noël.

Mairesse de Whitehorse



## BONSOIR LE MAÎTRE ET LA MAÎTRESSE...

Une des plus belles coutumes canadiennes-françaises inscrites dans le folklore du temps des Fêtes demeure la guignolée. La guignolée est une collecte en faveur des pauvres, qui avait beaucoup de succès au XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Elle a survécu dans de nombreuses campagnes jusqu'à nos jours.

Jadis, la guignolée était l'apanage des pères de familles qui partaient en carriole afin de ramasser les dons pour les familles pauvres du village. Jouets, vêtements et surtout nourriture composaient la majorité des choses

recueillies.

À chaque maison visitée, le groupe chantait une petite chanson pour signifier sa présence.

*«Bonsoir le maître et la maîtresse,  
Et tout le monde de la maison.  
Nous avons pris une coutume de  
Venir vous voir une fois l'an.  
Une fois l'an n'est pas coutume.  
La guignolée, vous la devez.  
Nous vous demandons point  
grand-chose  
pour l'arrivée.  
Qu'un petit morceau d'échinée  
si vous voulez,*

*Un morceau de lard dedans ma poche.*

*Et une échine de trente-six pieds.(...)*

Fréquemment, les gens donnaient en prime un petit verre de caribou aux guignoleurs. La tournée se prolongeait parfois jusqu'à l'aube.

À Whitehorse, il n'y a pas de guignolée mais plusieurs organismes de charité sollicitent des dons pour les démunis.

Pensez à l'une de nos plus belles traditions et soyez généreux.

Cécile Girard



**Que l'état de paix  
et de grâce qui  
caractérise le temps  
des fêtes demeure  
avec vous tout au  
long de l'année.**

Louise Hardy

Députée du Yukon

307 A, rue Wood, Whitehorse (Yukon) Y1A 2E7

Tél. : (867) 668-3030-Fax : (867) 668-3029

Numéro sans frais d'appel : 1-800-304-0672

**Le Père Noël  
est abonné  
à l'Aurore boréale**



Dans sa prochaine édition du vendredi 18 décembre, l'Aurore boréale publiera les lettres des petits enfants au Père Noël!

Faites vite et écrivez-lui!

Lettre au Père Noël  
Aurore boréale  
C. P. 5205, Whitehorse  
Yukon Y1A 4Z1



Mot Mystère de Noël

Mot mystère de 10 lettres : \_\_\_\_\_

S S A P I N O L L I E V E R A  
 A A D M I R E X U N U M O L M  
 N E L V P E B U R N O O L E O  
 T R I U T C I E L T I E J E U  
 E D O I T F E Y I H G O L E R  
 R N R U E H N O B R I L N I R  
 J E S U S R N J E E I V C S E  
 M T U P I E I S R M E H E G T  
 R M O N D E S S A E E T L R I  
 U U E E I E E F E S T I I A A  
 A B E T M I R R S D S A A N H  
 E V I T S O E E P E P I H D U  
 D M E S S P I I O A M T V C O  
 A E E C S A R L I E S S E A S  
 C M I E U X P X R M E R C I R

hâte  
hiver  
Jésus  
joie  
joyeux  
liesse  
merci  
mérite  
Messie  
mieux  
monde  
Noël  
paix  
pasteur  
prière  
ravi  
reçu  
réjou  
réveillon  
réuni  
richesse  
salut  
santé  
sapin  
souhaiter  
tendre  
union  
unité  
vécu  
vœu

admire    amour    cadeau    église    espoir  
 aimer    bénir    ciel    émoi    famille  
 allégresse    bien    désir    émotion    teu  
 amitié    bonheur    divin    espère    grand

# Noëls autour du monde

## En Hongrie

En Hongrie, Noël commence le 6 décembre quand on dépose dans les souliers des enfants toutes sortes de petites friandises et de menus cadeaux.

La veille de Noël, les parents dressent l'arbre de Noël, toujours un sapin naturel. Les enfants n'ont pas le droit de les aider avant d'avoir 12 ans. L'arbre est abondamment garni de biscuits secs et de chocolats. Il n'y a pas de réveillon. Les catholiques mangent un repas de poissons la veille de Noël.

## Au Liban

Au Liban, comme partout ailleurs, le temps des Fêtes est une période où la surabondance et le raffinement de la table sont à l'honneur.

La crèche est l'élément prin-

cipal de la décoration de Noël; sa préparation est longue et particulièrement soignée et, souvent, une pièce tout entière de la maison lui est consacrée.

## Au Zaïre

Au Zaïre, c'est presque un jour comme le autres. La tradition de Noël reste importée. On travaille partout le jour de Noël. Les vrais festivités prennent place le jour de l'An. La famille et les amis se parent alors de leurs plus beaux atours et se rencontrent pour partager un repas aux mets choisis où figure du gibier, de la viande ou du poisson, aliments généralement réservés aux gens riches.

## En Pologne

En Pologne, on surveille l'apparition de la première étoile le 24 décembre. C'est alors le signal

du début de la fête et d'un grand dîner qui commence en rompant «le pain des âmes» dont la consistance ressemble à celle des hosties de la communion.

## Au Chili

Au Chili, on danse et on chante dans la rue. Dans la soirée du 24 décembre, les gens partent des quatre coins de la campagne pour se rendre à l'église du village dont leurs maisons sont souvent très éloignées, et finissent par former de joyeuses processions. Tous assisteront à la messe de minuit, après quoi commence la grande fête populaire dans les rues. On chante et on danse toute la nuit.

Renseignements tirés de Le folklore du temps des Fêtes, de Jacques Lamothe



**M**eilleurs souhaits  
 du temps des Fêtes  
 à la communauté  
 franco-yukonnaise

Pat Duncan  
 Chef du Parti libéral du Yukon  
 Caucus libéral à l'Assemblée  
 législative  
 Tél. : (867) 667-8421  
 Téléc. : (867) 667-8409



*Cette année, prenez le  
 temps de lire  
 un conte de Noël  
 à votre enfant*



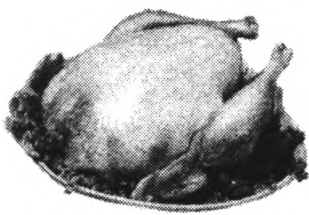
ALPHA YUKON  
 service d'alphabétisation  
 pour toute la famille  
 C. P. 5205, Whitehorse (Yukon)  
 Y1A 4Z1

## Des cadeaux irrésistibles, venus du Yukon



| NOM DU PRODUIT  | QUANTITÉ | PRIX INCLUANT TAXE     | TOTAL |
|---|----------|------------------------|-------|
| UN JARDIN SUR LE TOIT<br>Roman qui raconte l'arrivée des francophones au tournant du siècle. 277 pages.   |          | 19,95 \$               |       |
| JEU KLONDIKE<br>Jeu de société bilingue portant sur le Yukon.   |          | 35 \$                  |       |
| EMPREINTE TOME I<br>Un mine de renseignements sur la présence francophone du début du XIX <sup>e</sup> siècle jusqu'à 1950. Liste alphabétique. 331 pages   |          | 24,99 \$               |       |
| EMPREINTE TOME II<br>Un mine de renseignements sur la présence francophone du début du XIX <sup>e</sup> siècle jusqu'à 1950. Recueil historique. 158 pages. |          | 19,99 \$               |       |
| EMPREINTE TOMES I & II  |          | 39,99 \$               |       |
| J'AI MIS TES MOCASSINS<br>Conte portant sur les Premières nations. 23 pages.  |          | 8 \$                   |       |
| T-SHIRT<br>Aux couleurs de la francophonie yukonnaise.  |          | 19,95 \$               |       |
| Envoyer chèque ou mandat postal à :<br>ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE  |          | Montant de la commande |       |
| C.P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1<br>Tél.: (867) 668-2663 Fax: (867) 668-3511<br>Courriel: francoyk@yknnet.yk.ca  |          | Frais d'envoi          | 5 \$  |
|   |          | <b>TOTAL À PAYER</b>   |       |

# Le Noël de Jeanjean



## Farce au riz sauvage

Le riz sauvage est une heurieuse addition à la farce traditionnelle. Sa saveur subtile donnera un goût de fête à votre dinde du réveillon. Lorsque vous y aurez goûté, vous la classerez au panthéon de vos recettes préférées!

### Ingrédients

1/2 tasse de riz sauvage  
1 cuil. à soupe d'huile d'olive  
1/2 livre de chair à saucisse  
3 branches de céleri avec les feuilles, finement hachées  
1 oignon finement haché  
1 poivron rouge haché  
1 1/2 tasse de riz brun  
3 tasses de bouillon de poulet ou de dinde dégraissé  
1 tasse de raisins secs dorés  
3 pommes moyennes hachées  
1 tasse de pacanes hachées  
1 cuil. à soupe de thym frais  
Sel et poivre frais

### Préparation

Rincer le riz sauvage ; cou-

vrir avec deux tasses d'eau et amener au point d'ébullition. Couvrir et réduire la chaleur au minimum. Laisser mijoter pendant 45 minutes. Retirer du feu et mettre de côté.

Faire chauffer l'huile dans un poêlon épais. Ajouter la chair à saucisse et faire cuire jusqu'à ce qu'elle ait perdu la teinte rosée, l'émiettant avec une cuillère de bois. Ajouter le céleri, l'oignon et le poivron rouge. Cuire les légumes pendant deux minutes. Ajouter ensuite le riz brun et le faire rôtir quelques minutes. Ajouter le bouillon et amener au point d'ébullition. Baisser le feu, couvrir et laisser mijoter jusqu'à ce que tout le liquide soit absorbé.

Pendant que le mélange avec le riz mijote, mettre les raisins dans une petite casserole, couvrir d'eau et faire bouillir. Réduire le feu et cuire cinq minutes. Égoutter et mettre de côté.

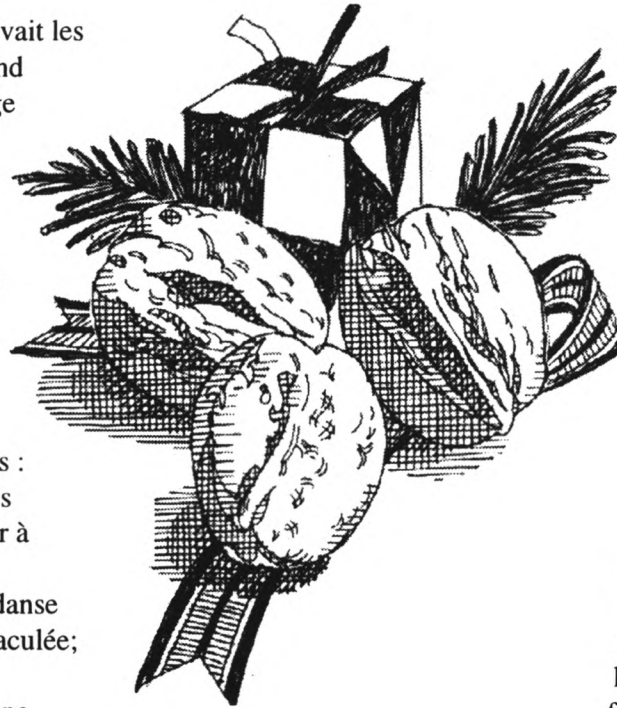
Ajouter les pommes, les pacanes, le thym, le riz sauvage et les raisins au mélange de riz brun. Assaisonner avec du sel et du poivre.

Farcir votre dinde de Noël ou faire cuire dans un plat graissé et couvert à 325 degrés pendant une trentaine de minutes. Retirer le couvercle pendant les quinze dernières minutes de la cuisson.

Cette recette donne environ dix tasses de farce.

Jeanjean suivait les pistes de son grand frère dans la neige fraîche. Elles étaient faciles à reconnaître, semblables à de petites fleurs. De temps à autre, elles croisaient une myriade de points minuscules : Madame la Souris n'avait pu résister à l'envie de faire quelques pas de danse sur la neige immaculée; ses aller-retour ressemblaient à une dentelle délicate.

Les deux écureuils roux Jeanjean et Jojo étaient sortis tous les deux ce matin, avec les recommandations de leur maman : «N'allez pas trop loin! Nous fêtons Noël ce soir et je veux que vous rentriez tôt.» Les deux jeunes avaient fait oui de la tête et étaient partis avec des intentions taquines... presque malhonnêtes. Ils avaient décidé de célébrer Noël à leur façon!



La veille, ils avaient vu de succulents champignons perchés dans une épinette. Leur voisin, M. De La Courtequeue, les y avait accrochés. Ils n'aimaient pas M. De La Courtequeue, un écureuil gris qui avait comme défaut de ne jamais partager ses provisions.

Mais voilà, l'aventure avait mal tourné! Jojo était monté dans l'épinette et ne trouvant point le champignon

convoité, il était allé voir dans l'arbre suivant en disant à son frerot de ne pas bouger. Après quelques minutes d'attente, Jeanjean s'était aventuré dans le sous-bois à la recherche de son grand frère. La noirceur étalait maintenant ses ombres affolantes sur le circuit routier des petits animaux de la forêt.

Et soudain, le ciel s'était éclairé. Des lumières dansaient au-dessus de sa tête. Les aurores boréales faisaient la fête dans les cieux. Jeanjean reconnaissait les lieux, l'arbre où vivait sa famille. Son père chantait ...

Il pouvait l'entendre clairement. Sa mère l'attendait sur une branche. «Dépêche-toi mon petit. Ton frère est rentré depuis longtemps. Le réveillon de canneberges et de fruits d'églantier est prêt. Jojo a même trouvé de beaux champignons! Viens célébrer le retour du printemps et remercier la grande Nature de sa générosité.»

*Tante Cécile*

## Le gâteau aux fruits du trappeur

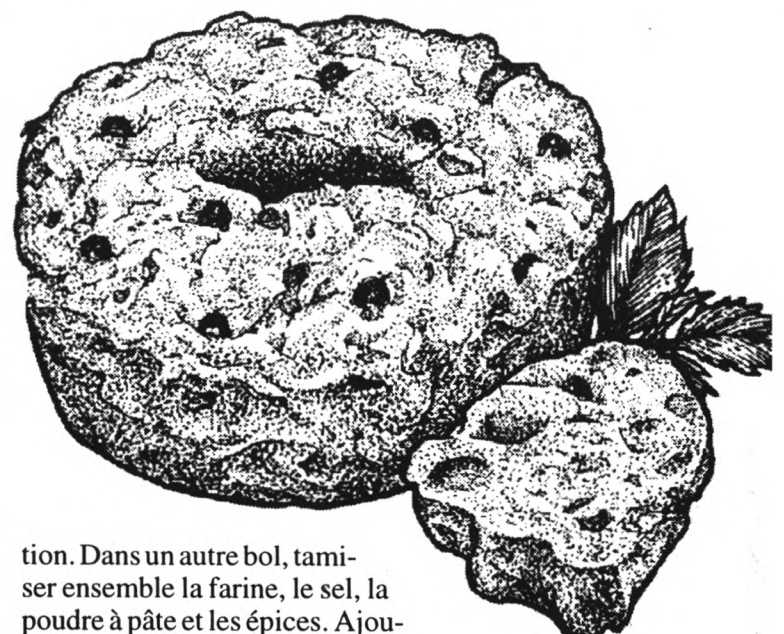
(à conserver dans le caveau... ou dans le frigo!)

### Ingrédients

2 tasses de beurre  
2 1/4 tasses de cassonade bien tassée  
1 tasse de miel  
10 œufs  
4 tasses de farine  
3 cuil. à thé de cannelle  
2 cuil. à thé de poudre à pâte  
1 cuil. à thé de clou de girofle  
1 cuil. à thé de muscade  
3/4 cuil. à thé de sel  
3 lb d'abricots secs  
1 1/2 lb de dattes dénoyautées  
1 lb de raisins secs dorés  
2 lb de pacanes hachées  
1 tasse de nectar d'abricot ou de jus d'orange  
1/2 tasse de crème légère  
2 cuil. à soupe de jus de citron  
1 tasse de brandy  
1 tasse de liqueur à l'orange

### Préparation

Dans un grand bol, mélanger le beurre, la cassonade et le miel. Ajouter les œufs, un à la fois, en battant bien après chaque addi-



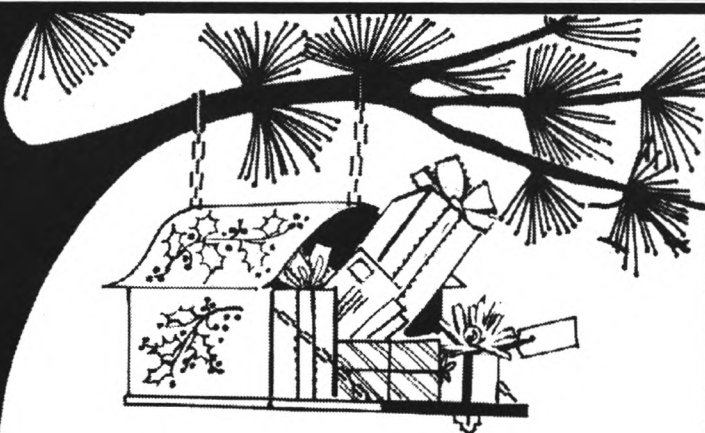
tion. Dans un autre bol, tamiser ensemble la farine, le sel, la poudre à pâte et les épices. Ajouter la moitié de ce mélange à la mixture d'œufs. Ajouter l'autre moitié de la farine aux fruits hachés. Dans un petit bol, mélanger le jus de citron, le nectar d'abricot (ou le jus d'orange) et la crème. Ajouter ce liquide à la pâte. Ajouter les fruits.

Mettre dans 4 moules graissés de neuf pouces par cinq pouces et cuire à 250 degrés pendant trois heures. Laisser refroidir sur

une grille.

Combiner le brandy et la liqueur à l'orange et asperger le gâteau refroidi. Laisser reposer une heure. Emballer dans du papier d'aluminium. Mettre au frais.

Ce gâteau se conserve jusqu'à deux mois.



### Mac's Fireweed vous offre :

- une vaste sélection de livres en français
- des commandes spéciales
- des revues et des journaux en français
- des certificats cadeaux

**MAC's**  
**fireweed**  
**BOOKS**

203, rue Main, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B2  
Téléphone : (867) 668-2434 • Télécopieur : (867) 668-5548

**Quel est l'enfant**

(sur l'air de Greensleeves)

-1-

Quel est l'enfant qui est né ce soir  
Inconnu des grands de la terre?

Quel est l'enfant qui est né ce soir,  
Que les pauvres ont voulu recevoir?

Il suffit d'un enfant ce soir  
Pour unir le ciel et la terre.  
Il suffit d'un enfant ce soir  
pour changer notre vie en espoir.

-2-

Quel est l'enfant qui est né ce soir  
Pour changer la nuit en lumière?

Quel est l'enfant qui est né ce soir  
Tout joyeux comme un feu



**CHANTONS  
CHANTONS**

**Sainte nuit**

-1-

Ô nuit de paix, sainte nuit,  
Dans le ciel, l'astre luit.  
Dans les champs tout repose  
en paix;

Mais soudain dans l'air pur et frais,  
Le brillant chœur des anges  
Aux bergers apparaît.

-2-

Ô nuit de foi, sainte nuit,  
Les bergers sont instruits;  
Confiants dans la voix des  
cieux,

Ils s'en vont adorer leur Dieu,  
Et Jésus en échange



Leur sourit, radieux.

-3-

Ô nuit d'amour, sainte nuit,  
Dans l'étable, aucun bruit.  
Sur la paille est couché  
l'enfant  
Que la Vierge endort en  
chantant.

Il repose en ses langes  
Son Jésus ravissant.

-4-

Ô nuit d'espoir, sainte nuit,  
L'espérance a relui.  
Le Sauveur de la terre est né,  
C'est à nous que Dieu l'a  
donné.

Célébrons ses louanges,  
Gloire au Verbe incarné.

**Dans le silence  
de la nuit**

-1-

Dans le silence de la nuit,  
Un sauveur pour nous vient de  
naître.

Quoique dans un sombre  
réduit,

Vous ne pouvez le  
méconnaître.

L'enfant, des enfants le plus  
beau,

Vous appelle avec allégresse.

À son berceau, à son berceau,

Portez les dons de la  
tendresse,

À son berceau, à son berceau,  
Portez les dons de la  
tendresse.

-2-

Pour le salut du genre humain  
Il naît d'une vierge féconde.

L'effet de son pouvoir divin  
Est de donner la vie au monde.

-3-

Ce Dieu si plein de majesté,  
Environné de milliers  
d'anges,

Prend notre faible humanité.  
Est couché dans de pauvres  
langes.

-4-

En adorant ce tendre enfant,  
L'univers, par un saint  
cantique,

Rend hommage au Dieu tout-  
puissant  
Qui nous donne son fils  
unique.

-5-

Unissons-nous en ce grand  
jour,  
Offrons au souverain des  
anges

Le pur encens de notre amour,  
L'humble tribut de nos  
louanges.



**Souper  
et concert de Noël**

**le mercredi 16 décembre,  
à l'école Émilie-Tremblay**

- 17 h à 18 h Souper traditionnel du temps des fêtes
- 19 h à 20 h 30 Concert de Noël
- 20 h 30 Café et desserts

Coût : famille : 30 \$ individu : 12 \$  
jeune (6 à 18 ans) : 7 \$ petit (5 ans et moins) : 5 \$  
Billets en vente à l'AFY (302, rue Strickland) ou à l'école

une collaboration de l'école Émilie-Tremblay et de l'Association franco-yukonnaise

Les profits de cette soirée seront versés au fonds de voyage des  
élèves de 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> années en vue de leur participation au projet  
«Vivre dans le monde de la francophonie».

**À la recherche du cadeau idéal?**

**Certificat  
cadeau**  
pour vous et pour  
la personne  
aimée

**High Country Inn**  
4051 4th Ave, Whitehorse, Yukon, Canada Y1A 1H1 Ph 867.667.4471 Fx 867.667.6457  
e-mail: highcinn@yknnet.yk.ca or check our website: www.highcountryinn.yk.ca

**Que l'esprit  
des Fêtes  
pénètre dans  
votre foyer et  
soit le prélude  
d'une heureuse  
année!**

**Paulette Ruest**  
agente immobilière

**Century 21**  
Upnorth Realty Sales Ltd. Bureau : 667-7000  
Résidence : 633-3780

**Vive le vent**

-1-

Sur le long chemin tout blanc  
De neige blanche  
Un vieux monsieur s'avance  
Avec sa canne dans la main.  
Et tout là-haut le vent  
Qui siffle dans les branches,  
Lui souffle la romance  
Qu'il chantait petit enfant.

-2-

Vive le vent, vive le vent,  
Vive le vent d'hiver  
Qui s'en va sifflant, soufflant  
Dans les grands sapins verts!  
Oh, vive le temps, vive le temps,

Vive le temps d'hiver!  
Boule de neige et jour de l'An  
et Bonne Année grand-mère!  
Joyeux, joyeux Noël  
Aux mille bougies,  
Quand chantent vers le ciel  
Les cloches de la nuit!

-3-

Vive le vent, vive le vent  
Vive le vent d'hiver  
Qui rapporte aux vieux enfants  
Leurs souvenirs d'hiver!

**Il est né  
le divin Enfant  
Refrain**

Il est né, le divin Enfant!  
Jouez hautbois, résonnez musettes;  
Il est né, le divin Enfant!  
Chantons tous son avènement.

-1-

Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous le promettaient les prophètes;  
Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous attendions cet heureux temps.

-2-

Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Ah! que ses grâces sont parfaites!  
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Qu'il est doux, ce divin Enfant!

-3-

Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette;  
Une étable est son logement  
Pour un Dieu, quel abaissement!

\*\*\*\*\*

**Petit papa Noël**

-1-

C'est la belle nuit de Noël;  
Les enfants vont faire dodo  
Et les yeux levés vers le ciel,  
À genoux les petits enfants,  
Avant de fermer les paupières  
Font une dernière prière.

-2-

Petit papa Noël,  
Quand tu descendras du ciel,  
Avec des jouets par milliers,  
N'oublie pas mon petit soulier.

-3-

Mais avant de partir  
Il faudra bien te couvrir.  
Dehors, tu vas avoir si froid;  
C'est un peu à cause de moi.

-4-

Il me tarde tant que le jour se lève  
Pour voir si tu m'as apporté  
Tous les beaux joujoux que je vois en rêve  
et que je t'ai commandés.

**Nouvelle agréable**

-1-

Nouvelle agréable!  
Un Sauveur enfant nous est né!  
C'est dans une étable  
Qu'il nous est donné.

-2-

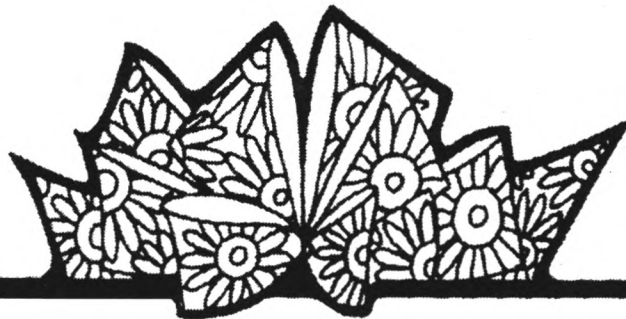
En cette nuit le Christ est né,  
C'est pour nous qu'il s'est incarné;  
Venez, pasteurs, offrir vos cœurs.  
Aimez cet enfant tout aimable!

-3-

Satan retenait dans les fers  
Les peuples de tout l'univers;  
Mais cette nuit, Satan s'enfuit  
Devant cet enfant adorable.

-4-

Chrétiens, cet enfant plein d'appas  
Vous appelle, hâtez vos pas;  
Allez à lui, puisque aujourd'hui  
Il tend une main secourable.



**Mouvances**

Agenda historique des femmes 1999

Mouvances : une collection des faits qui ont marqué les cent dernières années de l'histoire des femmes au Canada. Un calendrier de planification parsemé de citations et de pensées inspirantes, enrichi de dessins conçus spécialement sur le thème Mouvances. Publié par la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises.

- 140 pages; format 8 1/2 X 11
- reliure spiralee
- édition limitée à 5 000 exemplaires
- page couverture couleur
- pensées et citations chaque semaine
- calendriers mensuels
- calendrier de planification annuelle
- jours fériés
- anniversaires
- journées internationales
- phases de la lune
- références et bibliographies
- faits marquants des cent dernières années du mouvement des femmes au Canada
- 15 \$ l'unité

**BON DE COMMANDE**

Nombre d'agendas @ 15 \$ (+ 1,50 \$ pour frais de port et de manutention)

Nom : .....

Adresse : .....

Téléphone : .....

Faites parvenir votre commande ainsi que votre chèque à :

Les EssentiElles, 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1

**Tourtière de chez nous**

2 lb de porc maigre haché  
1 lb de bœuf haché  
1 lb de veau haché  
1 petit oignon haché  
Clou de girofle, cannelle, sel et poivre  
-Faire brunir la viande, l'oignon et les épices sur feu doux.

-Ajouter 1 1/2 tasse d'eau bouillante.  
-Laisser mijoter environ 1/2 heure.  
-Déposer en portions égales dans 4 pâtes à tarte.  
-Cuire au four à 425 degrés pendant 25 minutes.



**Les EssentiElles souhaitent  
un joyeux temps des fêtes  
à tous et à toutes.  
Bonheur et joie  
pour le Nouvel An!**

\*\*\*\*\*

**Joyeux Noël  
et  
bonne année!**



**WHITEHORSE MOTORS LTD**



4178, 4<sup>e</sup> Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1J6  
Courriel : whmotors@yknet.yk.ca

Téléphone : (867) 667-7866  
Télécopieur : (867) 867-6246  
Sans frais 1-800-661-0411

# Un petit mot, une grande magie

Noël! Un simple petit mot de quatre lettres. Un tout petit mot mais une si grande magie! Il suffit de le prononcer pour voir briller les yeux des petits et des grands.

Noël, c'est d'abord et avant tout la fête de la Nativité. Si personne ne met en doute la naissance de Jésus-Christ, il reste que la date de cette naissance est pour le moins obscure. Pendant très longtemps, la naissance de Jésus a été fêtée à des dates diverses : en décembre (pas nécessairement le 25), le 6 janvier, le 18 avril ou même... le 25 mai. Ce n'est qu'au V<sup>e</sup> siècle qu'on a fixé la fête de la Nativité au 25 décembre. Pourquoi cette date?

Le 25 décembre correspond au solstice d'hiver, fêté par plusieurs peuples depuis le début des temps. Vers l'année 98 après Jésus-Christ et au cours des années qui ont suivi, les papes se sont indignés de voir les membres de l'Église chrétienne prendre part à ces rites païens liés aux cultes du soleil et de la fécondité. Quoi

de mieux que d'en faire une fête chrétienne? Cette décision a ainsi permis aux chrétiens de fêter le 25 décembre.

Pourtant, certaines coutumes et certains rites anciens ont survécu, comme l'habitude de décorer la maison de guirlandes de gui ou de houx, et d'échanger des cadeaux.

Noël est donc une fête religieuse, et tous les chrétiens en connaissent l'histoire. Marie, Joseph, Jésus et les trois Rois Mages (Gaspard, Melchior et Balthazar) n'ont pas besoin de présentation. Les chants, les prières et la messe de minuit font partie intégrante de nos traditions.

Vient ensuite la fête familiale. Celle qui fait briller les yeux des enfants. C'est le Noël plein de chaleur et de rires, avec le réveillon, la dinde, la bûche (la traditionnelle grosse bûche de bois qui devait brûler toute la nuit maintenant remplacée par le gâteau en forme de bûche), les



guirlandes, le sapin, les chants, les danses, les cadeaux et... le Père Noël.

### Le Père Noël

Que serait Noël sans ce vieux bonhomme à la barbe blanche qui, tout de rouge vêtu, parcourt le ciel dans son traîneau tiré par les rennes et distribue des cadeaux aux enfants sages? Il y

a plusieurs hypothèses sur son origine.

Certains auteurs affirment qu'un personnage semblable au Père Noël existait il y a des siècles et que l'apparence de notre

Père Noël d'aujourd'hui viendrait d'Odin, dieu nordique aux traits de gentil vieillard qui transportait ses cadeaux dans, devinez

quoi, un traîneau tiré par des rennes!

La tradition des cadeaux serait, elle aussi, païenne, car déjà au temps des saturnales romaines, on échangeait des étrennes (strenae en latin). De plus, le sapin était l'ornement de ces saturnales. Le festin servi à l'occasion du solstice serait l'ancêtre de notre réveillon. L'offrande de branches

de gui ou de feuilles de houx serait, quant à elle, une survivance des druides. D'autres auteurs disent que le Père Noël a toujours existé et qu'il se promène de par le monde avec ses «mille visages» (même celui d'une femme, la Fefana, en Italie) et règne sur toutes les fêtes du renouveau entre le 6 décembre et le 6 janvier.

Par ailleurs, le Père Noël tirerait son origine de Saint Nicolas (en anglais Santa Claus), évêque de Myre persécuté sous Dioclétien, dont la fête est célébrée le 6 décembre dans le nord de la France, en Lorraine et dans certains pays d'Europe.

Au fond, peu importe. Tout ce qu'on peut affirmer, c'est que le Père Noël est un véritable phénomène social. Il est l'immortel symbole du renouveau. Bon et généreux, il répand avec son rire joyeux l'esprit merveilleux de Noël.

*Tiré de (Entre parenthèses), Volume 1, numéro 4, décembre 1995*



## Joyeux Noël

de tous vos amis chez MicroAge!

Directement de nos bureaux de Montréal, MicroAge vous offre la plus grande sélection d'ordinateurs et de logiciels en français au pays.

Vous êtes fatigués des appels interurbains? Appelez-nous à Whitehorse! Après avoir reçu votre commande, nous pouvons livrer votre produit entre sept et dix jours sans frais additionnels.

Service d'assistance technique en français: [Chrisa@internorth.com](mailto:Chrisa@internorth.com)

